# Překladatel uměleckých textů

Překladatel uměleckých textů překládá umělecké texty (knihy, články, povídky, poezii, písně) z jednoho jazyka do druhého.

|  |  |
| --- | --- |
| **Odborný směr:** | Média, publicistika a knihovnictví |
| **Odborný podsměr:** | tlumočení, překladatelství |
| **Kvalifikační úroveň:** | Magisterský studijní program |
| **Alternativní názvy:** | Translator |
| **Nadřízené povolání:** | Tlumočník, překladatel |
| **Příbuzné specializace:** | Tlumočník, Tlumočník znakové řeči, Překladatel uměleckých textů, Soudní tlumočník a překladatel, Překladatel, Konsekutivní tlumočník, Simultánní tlumočník, Překladatel odborných textů |
| **Regulovaná jednotka práce:** | ne |

## Pracovní činnosti

* Čtení předlohy s cílem pochopit ji jak po stránce filologické, tak estetické.
* Interpretace předlohy textu zaměřená na vyhodnocení volby umělecky adekvátní překladatelské metody.
* Písemný překlad uměleckých textů – prózy, poezie, písní, divadelních her, reklamních textů a sloganů.
* Přestylizování předlohy s ohledem na zachování obsahu.
* Studium odborné jazykové literatury a pomocné literatury související s překládaným textem s cílem zabezpečit věrnost a správnost překladu.
* Kontrolní čtení přeloženého textu zaměřené na odstranění nepřesností a případných věcných a jazykových chyb v překladu.
* Prezentace přeloženého textu zadavateli/odběrateli překladu.

## CZ-ISCO

* Překladatelé a tlumočníci
* Překladatelé, tlumočníci a jazykovědci

### Hrubé měsíční mzdy v roce 2020 celkem

|  |  |
| --- | --- |
|  | **Medián za ČR celkem** |
| **CZ-ISCO** |  | **Mzdová sféra** | **Platová sféra** |
| 2643 | Překladatelé, tlumočníci a jazykovědci | 39 121 Kč | - |
| 26431 | Překladatelé a tlumočníci | 39 121 Kč | - |

## ESCO

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Kód podskupiny** | **Název podskupiny v ESCO** | **URL - podskupiny v ESCO** |
| 2643 | Překladatelé, tlumočníci a jazykovědci | http://data.europa.eu/esco/isco/C2643 |

## Pracovní podmínky

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Název** | **1** | **2** | **3** | **4** |
| Zraková zátěž | x | x |  |  |
| Duševní zátěž |  | x |  |  |
| Pracovní doba, směnnost |  | x |  |  |
| Zátěž teplem | x |  |  |  |
| Zátěž chladem | x |  |  |  |
| Zátěž hlukem | x |  |  |  |
| Zátěž vibracemi | x |  |  |  |
| Zátěž prachem | x |  |  |  |
| Zátěž chemickými látkami | x |  |  |  |
| Zátěž invazivními alergeny | x |  |  |  |
| Zátěž biologickými činiteli způsobujícími onemocnění | x |  |  |  |
| Zátěž ionizujícím zářením | x |  |  |  |
| Zátěž neionizujícím zářením a elektromagnetickým polem včetně laserů | x |  |  |  |
| Celková fyzická zátěž | x |  |  |  |
| Zátěž trupu a páteře s převahou statické práce (manipulace s břemeny) | x |  |  |  |
| Lokální zátěž - zátěž malých svalových skupin | x |  |  |  |
| Lokální zátěž jemné motoriky | x |  |  |  |
| Zátěž prací v omezeném nebo uzavřeném prostoru | x |  |  |  |
| Zátěž prací v nevhodných pracovních polohách | x |  |  |  |
| Práce ve výškách | x |  |  |  |
| Zvýšené riziko úrazu pracovníka | x |  |  |  |
| Zvýšené riziko obecného ohrožení | x |  |  |  |

*Legenda:*

* *1. Stupeň zátěže (minimální zdravotní riziko) - Faktor se při výkonu práce nevyskytuje nebo je zátěž faktorem minimální, vliv faktoru je ze zdravotního hlediska nevýznamný.*
* *2. Stupeň zátěže (únosná míra zdravotního rizika) - Ze zdravotního hlediska je míra zátěže faktorem únosná, nepřekračuje limity stanovené předpisy, vliv faktoru je akceptovatelný pro zdravého člověka.*
* *3. Stupeň zátěže (významná míra zdravotního rizika) - Úroveň zátěže překračuje stanovené limitní hodnoty expozice (zátěže), na pracovištích je nutná realizace náhradních technických a organizačních opatření, nelze vyloučit negativní vliv na zdraví pracovníků.*
* *4. Stupeň zátěže (vysoká míra zdravotního rizika) - Úroveň zátěže vysoce překračuje stanovené limitní hodnoty expozice, na pracovištích musí být dodržován soubor preventivních opatření, častěji dochází k poškození zdraví.*

## Kompetenční požadavky

### Odborné dovednosti

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Kód** | **Název** | **Úroveň 1-8** | **Vhodnost** |
| m11.F.2121 | Využívání umění výstavby děje a kompozice | 7 | Nutné |
| j36.D.7106 | Používání široké slovní zásoby | 7 | Nutné |
| j36.D.9105 | Využívání  odborné jazykové literatury – slovníky (překladové, terminologické, atd.) | 7 | Nutné |
| j36.D.2200 | Porozumění základním principům překládaného textu | 7 | Nutné |
| j41.C.6902 | Interpretace překládaného textu | 7 | Nutné |
| j36.D.8100 | Výběr vhodné překladatelské metody | 7 | Nutné |
| j36.D.9101 | Přestylizování překládaného textu | 7 | Nutné |
| j36.D.9100 | Využívání pomocné literatury související s překládaným textem (historické, apod.) | 7 | Nutné |
| m11.D.7102 | Využívání základních technik beletristické tvorby | 7 | Nutné |
| j34.D.7101 | Vytváření literárního díla s využitím imaginace a vypravěčských technik | 7 | Nutné |

*Popisy úrovní naleznete zde: https://nsp.cz/downloads/Priloha\_c2\_manualu.pdf*

### Odborné znalosti

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Kód** | **Název** | **Úroveň 1-8** | **Vhodnost** |
| j36.\_.0051 | jazyk vybrané země | 7 | Nutné |
| j36.\_.0061 | kultura vybrané země | 7 | Nutné |
| j37.\_.0003 | lingvistika | 7 | Nutné |
| j37.\_.0004 | sémantika | 7 | Nutné |

*Popisy úrovní naleznete zde: https://nsp.cz/downloads/Priloha\_c2\_manualu.pdf*

*Popisy úrovní naleznete zde: https://nsp.cz/downloads/Priloha\_c10\_manualu.pdf*

*Popisy úrovní naleznete zde: https://nsp.cz/downloads/Priloha\_c15\_manualu.pdf*

*Popisy úrovní naleznete zde: https://nsp.cz/downloads/Priloha\_c9\_manualu.pdf*